

Las unidades pluriverbales: el caso de los refranes en la obra cervantina del Quijote
The pluriverbal units: the case of sayings in the Cervantine work of Don Quixote de la Mancha

D. YZIDI Fatima Zohra
fatimayzidi@yahoo.fr
Universidad Mohamed Ben Ahmed Oran 2
(Argelia)

Fecha de recepción: 20/07/2021 Fecha de aceptación: 23/11/2021 Fecha de publicación: 02/12/2021

Resumen

Los refranes han sido siempre un medio para transmitir la sabiduría popular gracias a su lenguaje sencillo, su uso coloquial, su significado traslaticio a la vez transparente como opaco, sus peculiaridades fónicas, y sus estructuras lingüísticas. En este trabajo intentamos realizar una aproximación a la fraseología y peculiarmente a la paremiología a través de unas de las sentencias breves conocidas por los refranes. Primero, indagamos en el concepto de fraseología y citamos sus tipos más sobresalientes como las paremias. Segundo, arrojamos la luz sobre la función que desempeña el refrán como unidad pluriverbal en el aula del español como lengua extranjera para intentar demostrar cómo se puede ampliar el vocabulario paremiológico recurriendo al Quijote de la Mancha como un modelo teórico para atender ese fin. Por último, ofrecer propuestas didácticas que pretenden facilitar la comprensión de una serie de expresiones idiomáticas susceptibles de ser usadas en cualquier conversación de la vida diaria de los hablantes para desarrollar su competencia comunicativa y acercarlos a la cultura española.

Palabras clave: unidades pluriverbales, fraseología, paremiología, refrán, vocabulario.

Abstract

Sayings have always been a means of transmitting popular wisdom thanks to their simple language, their colloquial use, their translational meaning that is both transparent and opaque, their phonic peculiarities, and their linguistic structures. In this work we try to make an approach to phraseology and particularly paremiology through some of the short sentences known by sayings. First, we inquire into the concept of phraseology and cite its most salient types as paremias. Second, we shed light on the role that the saying plays as a pluriverbal unit in the classroom of Spanish as a foreign language to try to demonstrate how the paremiological vocabulary can be expanded using Don Quixote de la Mancha as a theoretical model to meet that end. Finally, offer didactic proposals that aim to facilitate the understanding of a series of idiomatic

expressions that can be used in any conversation in the daily life of speakers to develop their communicative competence and bring them closer to Spanish culture.

Keywords: pluriverbals units, phraseology, paremiology, saying, vocabulary.

Introducción

Tras nuestras lecturas sobre el tema de la fraseología y particularmente sobre la paremiología como los trabajos de Pedro Valles (1980), hemos podido constatar que no se ha dado mucha importancia al estudio de la paremiología y el espacio dedicado al refrán en los manuales de español como lengua extranjera E/LE¹ era durante un momento prácticamente inexistente. Es una de las razones que nos han empujado para trabajar sobre este tema e intentar aumentar el interés por este paradigma porque cada vez se hace más evidente la necesidad de enseñar al estudiante de español ciertas expresiones que durante largo tiempo han estado ausentes de los manuales de E/LE con el objetivo de enriquecer su vocabulario. Sobre todo, cuando se trata de refranes que remontan a siglos anteriores como los existentes en una de las obras más destacadas del siglo XVI, es la del Quijote de la Mancha. Refranes que se caracterizan por su significado traslaticio, a la vez trasparente como opaco, sus peculiaridades fónicas y sus estructuras lingüísticas.

Gracias a los trabajos de varios autores entre otros, García-Page Sánchez (1996), M^a Forment Fernández (1998), y I. Penadés Martínez y otros. (2008) hemos podido tomar consciencia de su utilidad y el hecho de que no se ha tratado mucho. Esto nos ha permitido aprovechar la oportunidad de estudiarlo detenidamente por su importancia para la enseñanza del E/LE. Por estas razones hemos escogido el tema de “*Don Quijote de la Mancha*” una fuente interminable de refranes por el éxito y la fama que ha tenido la obra más famosa de Miguel de Cervantes y ha cruzado siglos muy remotos y sigue viviendo a través de los escritos, trabajos que se están desarrollando cada día, de las divulgaciones científicas e incluso las piezas teatrales. Además, es la obra más traducida a todas las lenguas lo que constituye sin duda una fuente que no cesa de desbordarse de refranes que aun usamos en la actualidad y en diferentes culturas.

Tras esta elección muchas preguntas se nos plantean:

- ¿Qué se entiende por *fraseología*? y ¿cuáles son sus tipos?
- ¿Qué se entiende por *refrán*?
- ¿Qué papel desempeña el refrán como combinación pluriverbal en el aula de E/LE?
- ¿En qué consiste a diferencia entre un refrán y proverbio?
- ¿Cuáles son las ventajas que nos ofrece la obra de “Don Quijote de la Mancha” en comparación con otras obras literarias para el aprendizaje de refranes?
- ¿Cuál es la metodología más apropiada para enseñar refranes a través del Quijote?

- ¿Qué tipo de propuestas pueden ayudar a los aprendices para ampliar el repertorio paremiológico y facilitar la comprensión lingüística, cultural y artística?
- ¿Cómo se concretiza en el aula de E/LE?

A través de este trabajo pretendemos realizar un acercamiento a la lexicología y más precisamente a la fraseología mediante refranes sacados de "Don Quijote de la Mancha". Pensamos si el profesor integra algunas propuestas metodológicas para trabajar los refranes como (glosario de refranes, ficha de refranes, hipertexto o el podcast novela) los estudiantes podrán ampliar su repertorio paremiológico, memorizar muchos refranes que remontan a siglos pasados, consolidar sus conocimientos y trabajar todas las destrezas posibles.

Nuestro objetivo principal es intentar estudiar minuciosamente una de las obras cervantinas y ver si se considera una fuente rica de refranes. Además, intentar desarrollar unas propuestas metodológicas conjunta que pretende facilitar la comprensión lingüística, cultural y artística de la literatura española. A partir de ahí, surgen nuestros objetivos secundarios. Primero presentamos una génesis sobre la fraseología indagando en su definición y citamos algunos de sus tipos que mantienen una relación muy estrecha con el refrán. Segundo, exponemos el papel que desempeña el refrán como unidad fraseológica en el aula de E/LE. Tercero, intentamos demostrar cómo se puede ampliar el vocabulario mediante diferentes modelos teóricos en el proceso de enseñanza- aprendizaje del refrán de "Don Quijote de la Mancha" en los textos literarios. Por último, ofrecer una amplia gama de unidades didácticas susceptibles de ser aplicadas en la enseñanza de la lengua, la literatura y la cultura española.

1. Fraseología

El término *fraseología* viene del griego *phrasis* que quiere decir "expresión" o "frase" y *logos* significa "palabra", "tratado" o "estudio", y que forman el sentido de ciencia que se ocupa de las expresiones y frases o estilística, ciencia de la expresión. Este vocablo se usa para designar tanto el inventario de expresiones idiomáticas de una lengua como su estudio. Según el Diccionario de la Real Academia Española RAE² (2001), es una rama de la *lexicografía*³ y constituye un ámbito en el que influyen muchas disciplinas como la sintaxis, la semántica, la pragmática del discurso. Además, es un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes que existen en una lengua que sea en el uso individual o de algún grupo. Según M.A. Solano Rodríguez (2004: 411) y junto con otros autores⁴ quienes definen la *fraseología* como el término que abarca combinaciones de diversas denominaciones, pero el término más frecuente y genérico es *unidad fraseológica* UFs⁵ y bajo esta composición se presentan unidades tan dispares como las que hemos citado anteriormente:

La fraseología es el hecho de conocer las diferentes unidades fraseológicas de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito adecuado o

según el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción.

2. Tipos De Unidades Fraseológicas

El español como cualquier otra lengua constituye una fuente interminable de fraseologismos, modismos⁶, expresiones, u otras unidades fraseológicas, razón por la cual a todo aprendiz de idiomas le da ganas no sólo de llegar a comunicarse fácilmente en la lengua objeto, sino también, aprender nuevas expresiones idiomáticas; familiarizarse con su uso apropiado y apreciar su riqueza cultural. Cuando los aprendices llegan a expresarse de la forma más parecida posible a la de los hablantes nativos, sus profesores logran realizar sus objetivos. Nos hallamos aquí frente al aprendizaje de muchos tipos de fraseologismos como las frases hechas⁷ que simplifican la comunicación y permiten al aprendiz acercarse a la lengua y a su cultura. Las fórmulas rutinarias⁸ que el aprendiz puede usar inconscientemente en su acto comunicativo a fuerza de practicarlas cotidianamente se fijan en la lengua. Las locuciones⁹ que se repiten como fórmulas fijas con valor prepositivo, adverbial, o conjuntivo. Las colocaciones¹⁰ conocidas también por fraseologismos que son expresiones prefabricadas que se aprenden mediante la combinación de palabras. Pero nosotros nos limitamos a los que mantienen una relación estrecha con el refrán y entre ellas están:

2.1. Paremias

Según el Diccionario de la RAE (2001), el término *paremia* viene de la voz griega *paroimia*, compuesto por el prefijo *para* que signifique "junto a" o "de parte de" y de la palabra *oimos* que significa "camino". Por lo tanto, una definición partiendo de su etimología sería como las cosas que se dicen a lo largo del camino. Las paremias son una sentencia o refrán que se ocupa del estudio de las muy diversas expresiones del saber humano y de todos los pueblos con sus costumbres y tradiciones. Como, por ejemplo, "no hay mal que por bien no venga"¹¹, "Cada loco con su tema"¹². De acuerdo con Julio Casares (1992: 199), hay que darse cuenta de que la interpretación de las paremias no es ni literal, ni composicional; y que, para llegar a conocer su verdadero significado, es necesario averiguar su sentido (correcto, figurado y la intención comunicativa):

[...] Tendremos que averiguar, antes que nada, el sentido recto de las palabras que lo forman, sacar después el significado traslaticio y deducir, por último, el valor teológico y la intención comunicativa.

Según Gloria Corpas Pastor (1996: 136), las paremias poseen un significado referencial y una autonomía textual, a diferencia de las fórmulas rutinarias que dependen de circunstancias y situaciones completas. Entre ellas se cuentan los enunciados de valor específico como las citas¹³, los refranes, dialogismos¹⁴ y wellerismos¹⁵. Las paremias tienen como propósito principal convencer, persuadir o instruir a los que las reciben, pero sin intención de conseguir alguna reacción. Este tipo de expresiones se

encuentra en los manuales recientes¹⁶ de nivel superior (C1) en las actividades dedicadas para estimular a los aprendices con el objetivo de averiguar el origen de las expresiones. Ventajosamente existen sólo algunos estudios¹⁷ que introducen las paremias para los principiantes, pero son poco numerosos. Las dos autoras, M^a Del Mar Forment Fernández (1998) y Leonor Ruiz Gurillo (2000), han analizado el tratamiento fraseológico en algunos manuales de español para extranjeros (Montero Martínez: 2002). J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2000: 175-178) consideran a José M^a Sbarbi y Osuna (1891) como el precursor de la paremiología española por su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en su lengua*. En la cual trata dos líneas importantes. Por una parte, expone el primer repertorio bibliográfico de la paremiología y más precisamente el refranero y por otra, el primer ensayo paremiológico aparecido en España titulado *Acerca de la índole, importancia y uso de los refranes*. En cambio, para los niveles (C1, C2), muchos autores¹⁸ optan por la introducción de las paremias en niveles altos, cuando un aprendiz ya posee un cierto nivel de competencia lingüística y comunicativa. Como señala Gutiérrez Quintana (2004)¹⁹, "el requisito de haber alcanzado un nivel intermedio o superior es sin duda ineludible para captar ciertos matices semánticos y utilizar las locuciones en contextos lingüísticos adecuados". Las paremias constituyen enunciados introducidos como tales en el discurso, no necesitan combinarse con otros elementos, y no permiten cambios. Son unidades del habla, cosa que las distancias de las locuciones que son unidades del sistema de la lengua. Además, pueden funcionar como enunciados con carácter de texto (A. Dante Hernández: 2003). Para concluir, se puede decir que la correcta interpretación de las paremias reside en su autonomía textual que permite al estudiante captar su significado exacto y su correcta interpretación.

2.2. El refrán

Según el Diccionario de la RAE (2001), el término *refrán* es de origen etimológico que nos remite a la lengua francesa bajo el vocablo *refrain* y significa "estribillo" es un dicho agudo y sentencioso de uso común. En general, los refranes son sentencias breves y populares que enseñan o aconsejan algo y se estructuran en versos y rima en asonancia o consonancia. Estos surgen de la experiencia vivida y se caracterizan por su uso frecuente en la vida cotidiana de los hablantes, ya que se han transmitido de generaciones a generaciones a través del lenguaje oral. De acuerdo con Soriano Salkjelsvik y Martínez (2007: 5), podemos decir que, "el refrán es, en sí mismo, un enunciado desde un punto de vista lingüístico que puede aparecer aisladamente y que es portador de un sentido completo". Obviamente, el refrán se considera un contenido en sí mismo, además de ser un recurso eficaz que permite trabajar la *interculturalidad*²⁰ y otros contenidos lingüísticos²¹ en el aula de LE por una parte. Los mismos autores siguen apuntando que, [...] "El hecho de que pueda aparecer solo hará, entre otras cosas, que resulte idóneo para su explotación didáctica". Y por otra, puede ayudar a ver semejanzas culturales, es decir que, se puede encontrar refranes equivalentes en distintas culturas y lenguas como el caso entre el español y nuestra lengua materna que es el árabe²². Tras una

experiencia personal llevada a cabo con los estudiantes de post grado Máster I, hemos podido anotar que trabajar con refranes puede aumentar su motivación, despertar su interés y crear un ambiente favorable y estimulante, sobre todo cuando les pedimos trabajar con refranes españoles para hallar sus equivalentes en árabe que sea clásico o dialectal. Si bien no todas las personas pueden hacer la diferencia entre un refrán y proverbio y confunden entre los dos términos. Al consultar cualquier diccionario oficial de la lengua española se puede encontrar que les considera como sinónimos, pero con una connotación poco diferente. El refrán es un dicho coloquial, o consejo sobre cualquier cosa sea banal o importante. Suele rimar para hacerlo más “pegadizo” o “fácil de recordar”. Mientras que el proverbio es un poco más serio que el refrán, no suele dar consejo sobre cosas banales, sino de contenido más “moral” o sobre “ética”. Cabe señalar que, la enseñanza de los refranes siempre ha sido un punto de polémica en qué nivel se debe ser integrada (inicial, intermedio o superior) para que los estudiantes de lenguas puedan profundizar más en el aprendizaje del léxico en sí. Pero lo seguro es que había una mínima atención que se ha dedicado a los refranes en los manuales de E/LE²³. Es obvio, en el nivel inicial no siempre se trabaja el contenido cultural porque se da primacía al contenido lingüístico por miedo a quitar tiempo a otras actividades que conciernen el aprendizaje de una lengua. Por eso, trabajar con refranes por una parte resulta muy útil, y por otra, fusiona lo lingüístico y lo cultural al mismo tiempo. A nuestro parecer, los refranes deben ser objeto de aprendizaje desde los niveles más bajos por la importancia interminable de vocabulario en la adquisición de una LE. Y no es necesario que se exigen unidades idiomáticas con conocimiento abundante del español en niveles iniciales, sino los aprendices pueden empezar con refranes fáciles después proceden a los más idiomáticos. Los refranes como cualquier unidad fraseológica son elementos lingüísticos que permiten al aprendiz acercarse a la lengua y a su cultura que se considera como contenido completo.

2.3. Proverbios

Según el Diccionario de la RAE (2001), el término *proverbio* proviene del latín y se compone de *pro* significa "impulso hacia delante" y *verbium* es "palabra". Es una sentencia de origen popular, en la cual se expresa un pensamiento moral o un consejo. Generalmente, está estructurado en verso y rima en asonancia o consonancia. El proverbio se caracteriza por su forma justa y su pensamiento profundo. Ejemplo: "No es oro todo lo que reluce"; "Unos tienen la fama y otros cardan la lana"²⁴, "Del árbol caído, todos hacen leña"²⁵. Por su parte Gloria Corpas Pastor (1996: 34)²⁶ apunta que los proverbios se caracterizan por expresar una verdad universal, son oraciones completas e independientes y se destacan en primer lugar por su profundidad todo lo que tiene que ver con la rima o con la aliteración paralelismo²⁷. Corpas (1996: 136- 150) afirma que los proverbios se atienen a cinco criterios importantes que se presentan consecutivamente (la lexicalización, la autonomía sintáctica y textual, el valor de verdad general y el carácter anónimo). J. Peñate Rivero (1996: 290), propone diversas

posibilidades de explotar el proverbio. Algunas de ellas se basan en la paremiología²⁸ contrastiva.

2.4. Dichos

Según el Diccionario de la RAE (2001), *los dichos* vienen del latín *dicere* es el verbo "decir" en la voz pasiva. Los dichos son expresiones orales ocurrentes y oportunas, y conocidos también por apotegmas²⁹. Generalmente, son palabras que resumen una idea, un consejo popular o una enseñanza que se considera cierta o juiciosa, como en "cortar el bacalao"³⁰, "mandar al cuerno"³¹. Los dichos se pueden hallarse en cualquier lenguaje que sea vulgar, coloquial o infantil. Por ejemplo, el lenguaje infantil está lleno de dichos que se manifiestan en las rimas infantiles como por ejemplo en "pajarito sin cola"; "Santa Rita lo que se da no se quita, es una pepita maldita". O en las provocaciones que se dirigen a los niños y esto se encuentra en "¿Qué dices? –Narices"; "Chincha rabiña"³². Para Lucía Luque Nadal (2008: 88) la manera de la clasificación de los dichos u otros fraseologismos se hace desde la perspectiva de la ocasión o la situación en que normalmente se usan. Algunos dichos están íntimamente ligados a un tipo de situación o escenario. Generalmente el escenario se manifiesta, por una parte, a partir de una situación práctica (mediante un hecho que ocurre o está ocurriendo) como, por ejemplo, "el que mucho abarca, poco aprieta"³³, "sonó la flauta por casualidad"³⁴. Y, por otro lado, a partir de una situación lingüística (mediante una reacción ante algo que alguien ha dicho) como, por ejemplo, "habló quien pudo, señor embudo"³⁵, "primero es la obligación y luego la devoción"³⁶.

2.5. Adagios

Según el Diccionario de la RAE (2001), el término *adagio* proviene del latín *adagium* y significa "sentencia breve". Es una frase breve que encierra una lección y su objetivo es enfatizar un concepto ético o moral. Bajo el adagio se presentan formas tan dispares³⁷ como refranes, paremias, proverbios, apotegmas, aforismos³⁸ y máximas³⁸. Todas éstas comparten la característica de la sabiduría popular que se transmite de boca en boca en forma tradicional. Ejemplos, "la ley es dura, pero es ley", "todo lo que sube debe bajar", "más vale ser cabeza de ratón que cola de león". De acuerdo con M. Jacques (2012: 24), podemos afirmar que, "el adagio es una sentencia breve comúnmente recibida y la mayoría de las veces moral".

2.6. Metáforas

Según el Diccionario de la RAE (2001), *las metáforas* provienen del latín *metaphora* que quiere decir; "traslado", "desplazamiento" o "transporto". Es el desplazamiento de significado entre dos términos con una finalidad estética. En el campo de la literatura, se ha clasificado como un tropo³⁹ que consiste en utilizar una palabra con el significado de otra, al establecer una comparación tácita entre las realidades designadas por ambas, por semejanza, o por compartir algún rasgo. Ejemplos, "ser un camaleón"⁴⁰, "pagar los platos rotos"⁴¹; "atizar el fuego"⁴². La metáfora según Verónica Vivanco Cervero (2006: 142-143), reside en la traslación del sentido de lo literal a lo traslaticio:

Es la traslación de un sentido literal por otro figurado y se conoce por el desplazamiento de significado en los términos con una finalidad estética. También son figuras conceptuales que sirven de vehículo para conceptualizar con términos concretos zonas abstractas de la experiencia, por lo que se pueden establecer dos zonas diferenciales: la fuente y la meta. La palabra alma para referirse a la fuente que es el núcleo de la espiritualidad humana. Mientras la meta, como la interioridad de un cable.

Es decir que, la metáfora encadena significados en línea y supone una reducción, o una especie de esquematización de la realidad, quizás con un propósito simplificador o descodificador de realidades y conceptos más complicados. La metáfora conoce un éxito y una presencia constante y desempeña una importante función pragmático-discursiva. Por ejemplo, Miguel de Cervantes (1616: 115) en el capítulo XIII de la primera parte "Del ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha", construye la descripción de Dulcinea a partir de un conjunto de metáforas⁴³ y cada par de elementos comparten una semejanza que permite la idealización de la belleza de Dulcinea. En definitiva, la incapacidad de reconocer metáforas cotidianas puede originar malentendidos y obstaculizar la transmisión de los mensajes, sobre todo en el caso de hablantes no nativos. Por esta razón, los profesores deben otorgar más atención a esta parte de la fraseología.

3. Don Quijote de la Mancha

La obra del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha es una de las obras cumbre de la literatura española y universal, escrita por Don Miguel de Cervantes Saavedra⁴⁴ la 1^o parte en 1605 y la 2^o en 1615). La obra constituye una fuente inagotable de refranes, pero la pregunta que se plantea: ¿Cuántos refranes hay en la obra? En un intento para buscar el número exacto, hemos constatado que se desconoce totalmente el número de los refranes y muchos estudios ofrecen cifras diferentes de los demás. Y esto depende de lo que cada autor entiende por refrán si lo considera como (proverbio, adagio, aforismo, sentencia, máxima, dicho o cita). Pero cabe claro que, todas estas fórmulas se agrupan bajo el término "paremias". De acuerdo con José Alejandro Torres (2004: 7) "no se ha establecido el número aproximado de aforismos, proverbios, máximas, dichos y refranes incluidos en la obra, pues hay varias discrepancias entre los especialistas". La obra se presenta como una moneda con dos facetas por componer el lenguaje popular de Sancho Panza y el lenguaje culto de Alonso Quijano. Los refranes nacieron de las aventuras o de la mistad de ambas personas o sea de (la consciencia y la locura). En lo que sigue proponemos cinco de las propuestas metodológicas para llevar a cabo esta idea al aula de E/LE. Cabe señalar, que trabajamos con la obra de Cervantes cuya edición de Francisco Rico el investigador más prestigioso y reconocido de la obra cervantina, tanto la publicada por el Instituto Cervantes en (2004) como la de la Real Academia Española del (2004).

4. Propuestas didácticas

El aprendizaje de refranes insertos en la obra cervantina *Don Quijote de la Mancha* está en función de las cuatro macro habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir, mediante propuestas metodológicas de aplicación didáctica que educan la voz de los estudiantes trabajando su lengua y su cultura. Asimismo, trabajar la comprensión y producción de textos y los refranes cumplan funciones discursivas diversas. Respecto al Plan Curricular del Instituto Cervantes PCIC (2007: 39), “el componente cultural responde a la convicción de que el aprendizaje de una nueva lengua adquiere pleno sentido en la medida en que permite al hablante ampliar su propia visión del mundo y desarrollar su personalidad social mediante el acceso a una realidad nueva”. Es decir que, los contenidos lingüísticos además de los culturales ocupan un lugar importantísimo para el aprendizaje del español. Nuestras propuestas metodológicas se concretizan en lo siguiente:

4.1. El glosario de refranes del Quijote

La primera aplicación didáctica que proponemos para la memorización de los refranes del Quijote se concreta en un glosario. El glosario de refranes está concebido más que un mero listado de frases, nos ha parecido interesante como obra de consulta o guía didáctica. El procedimiento ha partido de una selección de refranes a partir de distintas referencias bibliográficas⁴⁵ citando el refrán, dando su ubicación en el Quijote y estableciendo su explicación. Lo curioso es que diariamente usamos en nuestro discurso refranes del Quijote que remontan a siglos antiguos sin darse cuenta que provienen de este último y entre ellas se puede citar sólo algunos como ejemplo para llevar esta idea al lector:

| Nº | Refranes | Capítulo del Quijote | Significado |
|----|--|--------------------------------------|--|
| 1. | - <i>A dios rogando y con el mazo dando.</i> | El Quijote, capítulo LXXI, 2ª parte. | La necesidad de poner algo de nuestra parte cuando solicitamos un favor. |
| 2. | - <i>Al buen pagador no le duelen prendas.</i> | El Quijote, capítulo XXX, 2ª parte. | Quien desea pagar una deuda, no pone excusas para hacerlo. |
| 3. | - <i>Buen corazón quebranta mala ventura</i> | El Quijote, capítulo X, 2ª parte. | No hay que derrumbarse ante las circunstancias adversas o la mala suerte, sino enfrentarse a ellas con ánimo, para evitar que la desgracia vaya a más. |
| 4. | - <i>Buen servicio, mal galardón</i> | El Quijote, capítulo XXXI, 2ª parte. | Alude a quien no ha sido recompensado como se merece. |
| 5. | - <i>Cada oveja con su pareja.</i> | El Quijote, capítulo XIX, 1ª parte. | La comodidad de estar con los de nuestra clase. |
| 6. | - <i>Cuando a Roma fueres, haz como vieres</i> | El Quijote, capítulo LIV, 2ª parte. | Recomienda por educación, acomodarse a las costumbres y usos del país en el que uno se encuentra para evitar |

| | | | |
|-----|---|---------------------------------------|--|
| | | | conflictos. |
| 7. | - <i>Dijo la sartén a la caldera o dijo la.</i> | El quijote, capítulo LXXI, 2ª parte. | La necesidad de poner algo de nuestra parte cuando solicitamos un favor. |
| 8. | - <i>Dime con quién andas y te diré quién eres.</i> | El Quijote, capítulo XXIII, 2ª parte. | Nuestras amistades son nuestro reflejo. |
| 9. | - <i>Donde una puerta se cierra, otra se abre.</i> | El Quijote, capítulo XXI, 1ª parte. | No desanimarse ante el primer fracaso. |
| 10. | - <i>El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.</i> | El Quijote, capítulo XXXII, 2ª parte. | Nuestras influencias nos pueden ayudar en diferentes tipos de situaciones. |
| 11. | - <i>En casa llena presto se guisa la cena</i> | El Quijote, capítulo VIII, 2ª parte. | Donde hay abundancia fácilmente se improvisa una comida o se salva una dificultad. |
| 13. | - <i>Pagar justo por pecadores.</i> | El Quijote, capítulo VII, 1ª parte. | Las acciones individuales pueden afectar una colectividad. |
| 14. | - <i>Quien bien te quiere, te hará llorar.</i> | El Quijote, capítulo XX, 1ª parte. | La necesidad de emplear a veces mano dura con aquellos a los que más queremos. |

Cuadro nº1: Refranes del Quijote.

4.2. La ficha de refranes del Quijote

La segunda propuesta se presenta bajo dos modelos uno teórico y otro práctico, hemos pensado que la primera le atribuimos la denominación de *ficha terminológica de refranes* y será como la ficha de identidad del refrán donde ponemos todos sus datos definitorios y sus elementos para facilitar su memorización a largo plazo. En la segunda exponemos ejercicios de diseño sobre los refranes del Quijote para trabajar diferentes aspectos del lenguaje y se denomina *ficha fraseológica de refranes*. A continuación presentamos los modelos para llevar esta idea a los lectores:

Ficha nº1

EN CASA LLENA, PRESTO SE GUISA LA CENA

- **Tipo:** Refrán del siglo XVII.
- **Idioma:** español
- **Enunciado:** En casa llena, presto se guisa la cena.
- **Ideas clave:** Bienes.
- **Explicación:** Donde hay abundancia fácilmente se improvisa una comida o se salva una dificultad.
- **Fuente:** Citado en el Ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha

en la 2º parte 30- 40.

- **Observación:** Esterefránlo había leído Miguel de Cervantes en la Celestina: En casa llena, presto se adereza la cena. (Celestina VIII 17).

Contexto: «Más yo [Sancho] tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo, que, en casa llena, presto se guisa la cena, y quien destaja, no baraja, y a buen salvo está el que repica, y el dar y el tener, seso ha menester».

Cuadro nº2: Ficha terminológica de refranes del Quijote⁴⁶

Ficha nº2

NOMBRE.....

1.Relaciona los siguientes refranes y escribelos correctamente

- a) Más vale al que Dios ayuda - y Dios dispone
- b) El hombre pone - que las muchas riquezas
- c) Más vale el buen hombre - se quita el pegado
- d) Dar tiempo al tiempo - que al que mucho madruga
- e) Quitada la causa - que se ganó Zamora en una hora

- a).....
- b).....
- c).....
- d).....
- e).....

2.En cada refrán hay un fallo intente hallarlo y corregirlo

- 1) Mal servicio, buen galardón
.....
- 2) Entre dos muelas cordales siempre pongas tus pulgares
.....
- 3) Un loco hace mil y el amor hace ciento
.....
- 4) Más sabe el cuerdo en su casa que el necio en la ajena
.....
- 5) Cuando a Roma fueres, haz como vieres
.....

Cuadro nº3: Ficha fraseológica de refranes del Quijote⁴⁷

4.3. Hipertexto bajo la novela del Quijote

Nuestra tercera propuesta se basa en la introducción de refranes del Quijote a través de *hipertextos*⁴⁸. Los aprendices van a tener la oportunidad de leer esta obra gracias a la lectura graduada en forma de hipertextos introducidos por el profesor que debe desempeñar el papel de coordinador de proyectos en el aula y los trabajos se harán en casa para que los estudiantes elaboren conocimientos de manera conjunta sobre los refranes

de “Don Quijote”. El profesor les pide leer los fragmentos, localizar los refranes, conversar lo leído, explicar el contenido y trabajar tanto el contenido cultural como lingüístico. Por ello, trabajar con hipertextos puede facilitar su lectura sobre todo que se habla de una obra con estilo de escritura de la época que remonta al siglo XVII.

| | |
|---|---|
|  | <p>Texto:</p> <p>Este mi amo, por mil señales, he visto que es un loco de atar, y aun también yo no le quedo en zaga, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refrán que dice: <u>‘Dime con quién andas, decirte he quién eres’</u>, y el otro de <u>‘No con quien naces, sino con quien paces’</u>. “El Ingenioso Don Quijote de la Mancha ^o2 parte, Capítulo X”, p703.</p> |
|---|---|

Cuadro nº4: Hipertexto del Ingenioso Don Quijote de la Mancha.

4.4. El podcast novela

Nuestra cuarta propuesta se basa en el *podcast*⁴⁹ *novela*: conocido como audiolibro⁵⁰ se descarga bajo aplicación en *play store*, *google*, u otro sitio web que permite su descarga, contiene obras literarias, poesías y relatos auditivos con episodios en línea que se entregan automáticamente vía la Sindicación simple y real RSS⁵¹, el blog o la web y se escuchan mediante un medio digital. Por una parte, es un medio útil cuando la lectura directa no es posible, y por otra, se califica como un medio de conservación y una manera de disfrutar de la literatura realizando diferentes actividades al mismo tiempo desde caminar, pasear, cocinar o realizar cualquier otra actividad. Cabe señalar que, las novelas nunca han sido impresas por no disponer de editores o sea que remontan a siglos antiguos. Sin duda, el podcast novela es una herramienta interesantísima para promover la lectura en voz alta y sus valores, por ejemplo, en el aula o fuera de ella los estudiantes pueden desempeñar el papel de oyentes localizando los refranes del Quijote y de protagonistas de lecturas que ellos mismos escuchan. La lectura a través del podcast novela se manifiesta en una voz generada por computadora, por voz humana o bien realizada por actores con música de fondo. El podcast no sólo difunde cultura sino también la produce a través de una estética y un lenguaje propio. De acuerdo con A. Montero (207: 57), podemos afirmar que, “la radio como herramienta para la promoción de la lectura”. Se ve obvio que gracias a la radiofónica que el podcast se califica hoy día como un material idóneo para fomentar el gusto por leer.

Conclusión

A través del refrán se puede acercarse a la lengua y a su cultura, ampliar el repertorio fraseológico y paremiológico memorizando nuevos refranes a largo plazo, desarrollar todas las destrezas posibles que sean lingüísticas o comunicativas, y embellecer el lenguaje educando la voz. También, fomentar la espontaneidad y creatividad que se produce en el acto comunicativo, familiarizarse a nuevas propuestas metodológicas en el proceso de enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras. Lo que nos queda por decir, son muchos los merites que nos ofrece el refrán en el aula de E/LE, aún lo es la obra del Quijote de la Mancha que constituye una fuente muy importante de refranes.

Notas bibliográficas

¹De aquí en adelante E/LE para referirse al español como lengua extranjera.

²De aquí en adelante RAE para referirse al Diccionario de la Real Academia Española.

³La lexicografía: es la ciencia que estudia las técnicas de elaboración de diccionarios e investiga los problemas teórico-prácticos de su confección.

⁴Entre ellos están A. Zuluaga (1980), E. Coseriu (1986), G. Corpas Pastor (1996), L. Ruiz Gurillo (1997) y M. Seco (2005).

⁵De aquí en adelante UFs para referirnos a las unidades fraseológicas.

⁶Los modismos según el Diccionario de la RAE (2001) son expresiones pluriverbales que se insertan en el habla como piezas fijas. También, son frases y locuciones características de una lengua, cuyo significado no se deduce de los significados aislados de las palabras que la forman, sino sólo de la frase considerada en su totalidad. Como, por ejemplo, *dormirse en los laureles, de armas tomar, a menos llenas*.

⁷Como, por ejemplo, "echar el ojo a alguien o a algo", "tener la sartén por el mango", "ser la gota que colma el vaso".

⁸Como, por ejemplo, ¡Qué hay de nuevo!, ¡Cuidate mucho!, "A eso voy", "Voy a ver", ¡Lo siento mucho!, ¡Buenas!, ¡No te pongas así!, ¡Es lo último que me esperaba!, ¡Te doy mi palabra!, ¡Sobre mi cadáver!, "No te digo lo que me pasa", ¡No te preocupes!, ¡No es para tanto!, ¡Tú dirás!, ¡Cuánto tiempo sin verle!, ¡Le saluda cordialmente!, "Echar pelillos a la mar".

⁹Como, por ejemplo, "mosquita muerta", "pañó de lágrimas", "alegre de cascos", "blanco como la pared". "a la chita callando", "a mata caballo", "buscar una aguja en un pajar", "matar dos pájaros de un tiro".

¹⁰Como, por ejemplo, "ponerse como una sopa", "a buenas horas mangas verdes", "a troche y moche".

¹¹Es decir, un suceso infeliz suele ir acompañado de otro de carácter favorable.

¹²Es decir, se emplea la expresión para dejar claro que cada persona tiene su propia opinión, por muy extraña que sea, o su forma particular de reaccionar ante una situación, por muy extravagante que parezca.

¹³ Las citas: son dos tipos las que se ponen en los trabajos científicos, y son una referencia oral o escrita de las palabras de otra persona para apoyar o confirmar algo que se dice o se escribe. Otras que tienen un origen conocido y un contenido denotativo de carácter literal como en el caso de "Ande yo caliente", y "ríase la gente o verde, no te quiero verde". Además, un carácter popular que ocurre cuando pierden su relación con un contexto exclusivo y se convierten en un texto de aplicación generalizada (Corpas Pastor, 1996: 144-146).

¹⁴ Según el Diccionario de la RAE (2001), el término dialogismo viene del latín *dialogismus*, es una figura que se realiza cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo misma, o cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos o los de otras personas, o los de cosas personificadas. Ejemplo: ¿no he de tomar noticias? Sí de juicio, ¿no podrá disputar? Nunca de veras.

¹⁵ Wellerismos: es un término inglés que significa "frase proverbial sentenciosa", y siempre expresa moraleja o humor como, por ejemplo: "Más vale prevenir", "Dijo la olla al caldero".

¹⁶ Como, por ejemplo, A fondo (1994), Abanico (1995), Método de español para extranjeros: Nivel superior (1996), Planeta 3 (2000), Sueña (2002).

¹⁷ Ver, por ejemplo, M^a Del Mar Forment Fernández (1998) y Leonor Ruiz Gurillo (2000). En estas obras se introducen este tipo de expresiones.

¹⁸ Entre ellos: Gloria Corpas Pastor (1996), Leonor Ruiz Gurillo (2000), Gutiérrez Quintana (2004).

¹⁹ [En línea] <http://www.filologia.org.br/viiiicnlf/anais/caderno09-05.html>

²⁰ El subrayado es nuestro para demostrar que trabajar la interculturalidad es un aspecto que resulta crucial para poder evitar malentendidos, estereotipos, falsos amigos y choques culturales que se manifiestan en una comunicación determinada.

²¹ Como la gramática en contexto, la fonética, el léxico, etc.

²² Ejemplos, 'El huevo de hoy es mejor que la gallina de mañana' en árabe (بيضة اليوم خير من دجاجة الغد). Este refrán árabe equivale al español: "Más vale pájaro en mano que ciento volando".

²³ Véase M. A. del Campo Martínez (2001: 25), y I. Penadés Martínez y otros (2008).

²⁴ Señala que no siempre los que adquieren fama y alabanza son los que la merecen.

²⁵ Señala que cuando alguien sufre alguna contrariedad y todos los demás en vez de apoyarle le arruinan más la vida.

²⁶ Citada por A. Dante Hernández (2003: 72)

²⁷ Aliteración paralelismo: el término viene del griego "paremia" que significa proverbio.

²⁸ Paremiología: es la disciplina que estudia los refranes.

²⁹ Apotegmas: son dichos que pueden incluir lo moral, profundo y lo burlesco.

³⁰ Es decir, mandar en una situación o en un asunto.

³¹ Es decir, rechazar con enojo a una persona.

³² Es decir, cuando una persona no tiene lo que uno tiene o le ha salido algo mal.

³³ Es decir, a quien pretende hacer varias cosas a la vez y bien.

³⁴ Es decir, cuando un éxito en vez de adjudicarse a la ciencia o al conocimiento se achaca a la simple casualidad.

³⁵ Es decir, cuando se reprocha a alguien hacer una crítica por estar en la misma situación.

³⁶ Es decir, cuando alguien trata de justificarse de un incumplimiento con el pretexto de o hacer actos benéficos o caritativos.

³⁷ Aforismos: según el Diccionario de la RAE (2001), es sentencia o máxima que se propone como pauta en alguna ciencia o arte.

³⁸ Máximas: según el Diccionario de la RAE (2001), es sentencia o apotegma para dirigir las acciones morales.

³⁹ Tropo: lenguaje figurado o traslaticio.

⁴⁰ Persona que cambia con facilidad de opinión o de imagen.

⁴¹ Ser castigado injustamente o sufrir las consecuencias desagradables de algo de lo que no se es culpable.

⁴² Fomentar una lucha o una discordia.

⁴³ Como, por ejemplo: "ojos soles, mejillas rosas, labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blancura nieve".

⁴⁴ Don Miguel de Cervantes Saavedra: es un novelista, poeta, romancero y dramaturgo español. Nacido el 29 de septiembre de 1547 en Alcalá de Henares y murió el 22 de abril de 1616 en Madrid. Es considerado la Máxima Figura de la literatura española por haber escrito *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* en 1605 obra cumbre de la literatura española y universal. Cervantes fue soldado y, como en la batalla de Lepanto contra los turcos fue herido en una mano, también se le conoce como «el manco de Lepanto». Ha escrito en diferentes dominios que sean novelas, teatro, o poesías como, *la Galatea* en 1585, *Novelas Ejemplares* en 1613, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* en 1617, *El cerco de Numancia* en 1585, *Viaje del Parnaso* en 1614 y otros.

⁴⁵ Entre ellas se puede citar: M. Miguel de Cervantes Saavedra (1916), Cantera Ortiz De Urbano, J. Sevilla Muñoz, y M. Sevilla Muñoz (2005), O. Tarnovsca (2005), Barbadillo de la Fuente (2008), y otros.

⁴⁶ Hemos sacado la idea de <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha>

⁴⁷ Otra sugerencia de ejercicio consiste en trabajar los refranes del Quijote. Primero, proponemos a los aprendices una serie de refranes con respuesta de opción múltiple donde se limitan a completar con la palabra correcta el refrán que le corresponde.

⁴⁸ Hipertexto: es un concepto asociado a la informática haciendo referencia a un conjunto estructurado de fragmentos de textos, gráficos, etc, unidos entre sí por enlaces y conexiones lógicas.

⁴⁹ Podcast: en un intento para definir el término *podcast* hemos constatado que ningún diccionario de la lengua española recoge esta definición porque se trata de un anglicismo que viene de la voz inglesa *podcasting* y que lo define el Diccionario Cambridge como un programa de radio que se emite en forma digital y que se puede descargar de internet y reproducir en una

computadora o en un reproductor mp3. El podcast es un acrónimo que se compone de *pod* que se asocia a “iPod” reproductor de mp3 portátil creado por la empresa Apple y *broadcast* significa “emitir, transmitir o difundir”. De la fusión de ambas palabras surgió ésta denominación para describir la tecnología de la transmisión de contenidos de audio en formato digital a través de internet o lo que se conoce por la “radiodifusión”. Es un archivo audio gratuito, que podemos descargar y oír de un ordenador, reproductor MP3 o teléfono móvil, y luego se escucha sin la necesidad de internet.

⁵⁰[En línea] [Http://es.wikipedia.org/wiki/Audiolibro](http://es.wikipedia.org/wiki/Audiolibro)

⁵¹ RSS: es una plataforma diseñada especialmente para páginas web que comparten información, y que se actualizan con frecuencia lo que se conoce por sindicación. En un comienzo la RSS se utilizó para distribuir información en textos, pero actualmente su uso se amplió al podcast.

BIBLIOGRAFÍA

- Obras citadas

- CANTERA ORTIZ de URBANO, SEVILLA MUÑOZ, J y SEVILLA MUÑOZ, M. (2005). *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Proverbium.
- CASARES, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. (1616). *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote De La Mancha*. Madrid: Real Academia Española de la Lengua.
- (2004^a). *Don Quijote de la Mancha*, 2 tomos, ed. de Francisco Rico, Instituto Cervantes-Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores.
- (2004^b). *Don Quijote de la Mancha*. Edición y notas de Francisco Rico, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio. (1986). *Introducción al estudio estructural del léxico, en Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- DANTE HERNÁNDEZ, A. (2003). *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*. Madrid: Edinumen.
- JACQUES, M. (2012). *La letra con refranes entra: El Quijote para la enseñanza de E/LE*. Montreal: Universidad de Montreal.
- LUQUE NADAL, L. (2008). *Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- MARTÍ SANCHEZ, M. (2004). *Estudios de pragmatogramática para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- MARTÍNEZ MARIN, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Agora.
- MONTERO MARTÍNEZ, S. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasesmas en el subdominio de la oncología*. Universidad de Valladolid: RedIris.
- INSTITUTO CERVANTES. (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Biblioteca Nueva.
- PENADES MARTINEZ, I. et al. (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- RUIZ GURILLO. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de Valencia.

SBARBI Y OSUNA, J.M^a. (1891). *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Linotipias Monserrat.

VIVANCO CERVERO, V. (2006). *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: LVEL, S.A.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Verlag Peter Lang.

- **Diccionario**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [Consulta 24 de diciembre de 2012] [En línea] <http://www.rae.es/rae.html>

- **Artículos y actas de revistas**

BARBADILLO de La FUENTE, M^a. T. (2008). "Modelo de contribución al mínimo paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el Quijote". En J. Sevilla Muñoz. *Estudios paremiológicos II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: Editorial Ta Kalós Keímena, 29- 38.

DEL CAMPO MARTINEZ, M. A. (2001). *Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera*. [En línea]

http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7448/refranes_campo_REAL_E_2001.pdf

FORMENT FERNÁNDEZ, M^a DEL M. (1998). "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas". Universidad de Barcelona. *Especulo, Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid, 1998. [Consulta: 22 de julio de 2008]. [En línea]

http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/did_fras.html

GARCÍA-PAGE, SANCHEZ, M. (1996): "Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones", en *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera. II (Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León: 5-7 de octubre de 1995), León: Universidad. 155-162.

GUTIERREZ QUINTANA E. (2004). "La enseñanza de las locuciones a estudiantes de E/LE". VIII Congreso Nacional de Lingüística e Filología Rio de Janeiro - 23/27 agosto 2004.

PENATE RIVERO, J. (1996). "El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: dime tus refranes y te diré quién eres", M. Rueda et al. (eds.), "Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera", II, *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, 5-7 de octubre de 1995, León: ASELE, 289-295.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel. (2000). "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX", *Estudios de Literatura Oral*, 6, 171-189.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. Á. (2004). "Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico". Tesis doctoral. [Consulta: 30 de junio de 2014]. Santillana Ediciones Generales.

[En línea] <http://pdf.cervantesvirtual.com/downloadpdf/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-danielpennacplanteamiento-didactico-0/?uuiid=003caa3a-82b2-11df-acc7->

(2007). “El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera”, *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Louvain-La-Neuve (Bélgica), E.M.E. 201-221.

SORIANO SALKJELSVIK, K. y J. A. MARTINEZ. (2007). *Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE nivel A2*. [En línea]
http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2007_11/2007redELE_11_10Soriano.pdf

TARNOVSCA, O. (2005). “Sobre los refranes del Quijote”. *Didáctica (lengua y literatura)*nº 17, 285- 300.

- **Referencias electrónicas**

[En línea] [Http://www.filologia.org.br/viiiicnlf/anais/caderno09-05.html](http://www.filologia.org.br/viiiicnlf/anais/caderno09-05.html)

[En línea] [Http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha](http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha)

[En línea] [Http://es.wikipedia.org/wiki/Audiolibro](http://es.wikipedia.org/wiki/Audiolibro)